

SONG JINDONG (宋尽冬)

*Universidad de Nanjing*

## Anglicismos léxicos en las revistas de cine: estudio preliminar<sup>①</sup>

**Resumen:** En el español actual el aluvión de anglicismos es un fenómeno destacado y se ha manifestado en áreas muy diversas. En este trabajo ceñimos la investigación en el uso de anglicismos léxicos en dos revistas cinematográficas (*Fotogramas* y *Cinemanía*), y basándonos en un corpus de los anglicismos encontrados en ellas, centramos el análisis en los rasgos generales y unos aspectos específicos de estas voces foráneas: el género y el plural de los sustantivos, los adjetivos, y el nivel de anglicismos utilizados en las revistas consultadas, con el fin de evaluar el grado de integración de anglicismos en el español, así como las actitudes que adoptan ambas publicaciones de cine ante la afluencia de esos términos provenientes del inglés.

**Palabras clave:** anglicismos, anglicismos léxicos, revistas de cine, grado de integración

### 1. Introducción

Como es bien sabido, un fenómeno destacado en la lengua española del siglo XX, mayormente en las últimas décadas, es el aluvión de voces foráneas procedentes del inglés que vienen incorporadas en el español. Tal penetración de anglicismos en la lengua castellana se ha manifestado en áreas muy diversas: publicidad, prensa y medios de comunicación, tecnología, traducción, cosmética, turismo, cine, deportes, lenguaje juvenil, drogadicción, entre otras. El presente trabajo, motivado por el interés especial en los anglicismos que aparecen en las publicaciones de cine, centra la investigación en el empleo de anglicismos léxicos en dos revistas cinematográficas con carácter divulgativo. Las revistas son *Fotogramas* y *Cinemanía*, que tienen rasgos semejantes respecto al formato, extensión y tipo de audiencia, y los números elegidos corresponden al mes de febrero de 2005.

Con el fin de cotejar aspectos de los anglicismos empleados en contextos similares, el presente trabajo selecciona de sendas revistas los textos con contenidos análogos, comprendidos respectivamente en dos secciones, que a su vez, presentan oposición temática entre sí en cada revista: una versa sobre los estrenos recientes y otra aborda las comunicaciones entre la revista y el lector. La idea de elegir dos secciones diferenciadas se produce a resultas de la intención de comprobar si los anglicismos utilizados en ambas partes presentan características distintas a pesar de pertenecer

① Este trabajo está financiado por el Proyecto 985 de la Universidad de Nanjing titulado Exploraciones de las Teorías Lingüísticas Contemporáneas y Sus Aplicaciones en China (NJU985JD05) y el Proyecto del Desarrollo de los Programas Académicos Prioritarios de las Instituciones de Enseñanza Superior de Jiangsu (本文得到南京大学“985工程”三期改革项目“当代西方语言学前沿理论研究与应用探索”(NJU985JD05)及江苏高校优势学科建设工程资助, 谨致谢忱).

a una misma revista. Por lo tanto, en cuanto a la primera materia, se seleccionan de *Fotogramas* “26 films para una nueva temporada de cine” (p.44–p.51) y “8 estrenos que huelen a Oscar y más estrenos” (p.97–p.132), mientras que de *Cinemanía*, “Cine del mes” (p.68–p.95) y “Estrenos” (p.98–p.110); y respecto a la segunda, de *Fotogramas* he escogido “Cinefilia”<sup>①</sup> (p.27–p.42), y de *Cinemanía*, “Consultorio” y “Quiz” (p.118–p.120). Como consecuencia, los textos analizados en *Fotogramas* suman en total 60 páginas; mientras que aquellos atendidos en *Cinemanía*, 44.

Con relación a los anglicismos analizados, como queda aclarado arriba, la investigación se circunscribe a los anglicismos léxicos, divididos principalmente en tres tipos: 1) los anglicismos crudos o patentes, es decir, aquellos que presentan forma inequívocamente foránea (*biopic*, *cast*) o bien que se han adaptado a la grafía y morfología castellanas (*búnker*, *filmar*)<sup>②</sup>, incluidos los compuestos lexicalizados (*best seller*, *road movie*); 2) los derivados con afixo español (*shakesperiano*); 3) las siglas lexicalizadas que respetan el orden de constituyentes en inglés (*CD*, *DVD*, *USA*). Cabe agregar que los calcos léxicos no vienen recogidos en el corpus del presente trabajo, a excepción de *ciencia ficción*, *animación*, *nominar* y *nominación*, dada su relevancia en el lenguaje de cine. Además, se registra un calco morfosemántico *videojuego* en el corpus, por su vínculo imprescindible con el anglicismo patente *vídeo*, cuya ocurrencia resulta llamativa en los textos analizados.

Una vez encontrados todos los términos, se los coteja en la última edición del *Diccionario de la lengua española* (DRAE) y en el *Nuevo diccionario de anglicismos* (NDA), luego se lleva a cabo un análisis que gira alrededor tanto de sus rasgos generales como de algunos aspectos específicos: el género y el plural de los sustantivos, los adjetivos, el nivel de anglicismos utilizados en las revistas consultadas, pretendiendo evaluar el grado de la integración de estas voces en el español, así como las actitudes que adoptan ambas publicaciones de cine ante la afluencia de anglicismos.

## 2. Descripción del corpus

El corpus del presente trabajo está constituido por 100 anglicismos encontrados, y bajo cada entrada se indica el (los) contexto(s) en el (los) que aparece<sup>③</sup>, la página de la revista, la presencia o ausencia del término registrado en los dos diccionarios revisados, y alguna observación informada entre paréntesis en ocasiones. Por ejemplo:

① Esta sección está constituida por variados subapartados: *Preguntas sin respuesta*, *El diario de la redacción*, *Consultorio*, *Quiz*, *Hablemos de doblaje*, *Tienes una cita*, entre otros, donde se juntan textos informativos dirigidos a los aficionados al cine, comentarios cortos y humorísticos sobre las películas, así como múltiples intervenciones por parte del lector, en síntesis, se caracteriza por la comunicación entre la revista y el lector.

② Véase Cerdá et al. (2005).

③ Se ofrecen por lo menos dos contextos en los que la entrada aparece respectivamente en ambas revistas, salvo que está ausente en una de ellas. También hay casos en que se ofrecen más contextos para un término, los cuales en su mayoría ejemplifican algunos aspectos específicos abordados en el presente análisis.

**Neohippy**

Si unos son clásicos, los otros son **neohippies**. (Fotogramas, p.115)

DRAE, NDA (En rigor, estos dos diccionarios no registran el lema “neohippy” sino el de “hippy”)

Conviene señalar que entre todos los vocablos registrados, se observan 15 términos que no quedan recogidos todavía ni en el DRAE ni en el NDA, así que se los coteja en *The New Oxford Dictionary of English* (NODE), *English Dictionary & Thesaurus* (EDT) y *Glossary 1999–2001* (Guzmán González, 2003), intentando ofrecerles una definición sacada de estas fuentes consultadas, de tal forma que hay 6 que encuentran definiciones en ellas y se las indica respectivamente al final del artículo de las entradas. Por ejemplo:

**Broadway**

El hombre de la Mancha, el musical de Dale Wasserman basado en el personaje del Quijote, lo estrenó en **Broadway**. (Fotogramas, p. 36)

Def.-NODE-A street traversing the length of Manhattan, New York. It is famous for its theatres, and its name has become synonymous with show business.

**3. Análisis del corpus****3.1 Los rasgos generales**

Entre todos los 100 anglicismos localizados, el 91% (91) son sustantivos<sup>①</sup> o adjetivos, el 4% (4) son verbos<sup>②</sup>, y el 5% (5) son siglas<sup>③</sup>. Las palabras que aparecen con mayor frecuencia son las siguientes: *film* (93 veces), *Oscar* (41), *filme* (39), *USA* (16), *Hollywood* (14), *filmar* (11), *nominación* (10), *e-mail* (10)<sup>④</sup>, *remake* (8) y *video* (8). No es de sorprender la alta ocurrencia de *film*, dado el tipo de corpus analizado, sin embargo, es algo curiosa la presencia de *Oscar*, *USA* y *Hollywood* entre los primeros cinco anglicismos más utilizados, lo cual atestigua indudablemente la enorme influencia que ejerce el cine estadounidense sobre el mundo cinematográfico.

A partir de la pertenencia o no al lenguaje de cine, se pueden dividir los anglicismos encontrados en dos partes: los del lenguaje de cine y los del lenguaje general. Los primeros suman 48<sup>⑤</sup>,

① De ellos hay 4 nombres propios: *Broadway*, *Hollywood*, *Independent Spirit* (premio) y *Oscar*.

② En concreto, ellos son *filmar*, *flirtear*, *nominar* y *remakear*.

③ Ellas son *CIA*, *CD*, *DVD*, *EVP* y *USA*.

④ La alta incidencia de esta palabra se debe a su frecuente presencia concentrada en *Consultorio*, subpartado de *Cinefilia* de *Fotogramas*, dedicado a contestar las preguntas de los lectores, quienes se las mandan vía e-mail.

⑤ Ellos son: *animación*, *biopic*, *Broadway*, *cast*, *casting*, *ciencia-ficción*, *detective*, *DVD*, *film*, *filmación*, *filmar*, *filme*, *filmografía*, *gag*, *glamour*, *glamouroso*, *Hollywood*, *Independent Spirit* (premio), *love story*, *nominación*, *nominar*, (voz en) *off*, *Oscar*, *oscarizado*, *remake*, *remakear*, *road movie*, *rol*, *serie B*, *set*, *sexy*, *show*, *showman*, *spin-off*, *stop-motion*, *spot*, *suspense*, *telefilm*, *telefilme*, *thriller*, *tráiler*, *travelling*, *TV-movie*, *video*, *videocámara*, *videoclub*, *videojuego*, *western*. Se los agrupa en el lenguaje de cine según el criterio que sugiere Guzmán González (2003), quien clasifica los anglicismos léxicos de cine en la siguiente tipología: lenguaje técnico; voces relacionadas con marketing, distribución, premios y publicidad; género de cine; movimientos artísticos; palabras referidas a la industria cinematográfica; vocablos no estrenados por el cine pero mediante el cine alcanzan su mayor popularidad y se integran al español; términos con la raíz *film*.

mientras que los del segundo conjunto, 52<sup>①</sup>, cuya leve superación numérica de aquellos de cine en el presente corpus nos proporciona, en cierto sentido, una visión del alto grado de irrupción de anglicismos en la lengua castellana, teniéndose en cuenta su pertenencia al lenguaje general.

### 3.2 El género

Atendiéndose al género que se ha asignado a los sustantivos del corpus, se observa una predominación absoluta del género masculino al femenino, y la mayoría de los sustantivos marcados como masculino son los acabados en sonido consonántico, tales como *boom, cast, chip, film, merchandising, pack, puzzle, quiz, récord, ring, zapping, etc.*

En lo tocante al femenino, sólo se encuentran las siguientes palabras: *web, weblog, city, star, road movie, TV-movie, delicatessen*, así como la sigla *CIA*. La razón de adjudicar el femenino a *web, city, star* y *CIA* puede estribar en el hecho de que poseen este género sus respectivos equivalentes en castellano: *página web, ciudad, estrella* y *agencia* en *CIA*. La pertenencia al femenino de *weblog*, referida a un fenómeno surgido en la cibernética, se atribuye por defecto a su vínculo con *web*. Asimismo, es comprensible la asignación del femenino a *road movie*<sup>②</sup> y *TV-movie*, ya que el determinado (*movie*) de ambos compuestos equivale a *película* en español. Sin embargo, en el corpus también se advierten casos en que el anglicismo no adopta el género al que pertenece su equivalente español, a lo cual corresponde *Christmas*, que equivale a *Navidad* en español pero va clasificado como masculino, tratamiento determinado preferentemente por su terminación consonántica. En cuanto a *delicatessen*, es un poco difícil inducir las causas por las que figura en femenino a partir de sus rasgos formales, una posible causa se asociaría con su base semántica, pues significa “comidas exquisitas y preparadas” o “tienda donde se venden tales comidas”<sup>③</sup>, tanto “comida” como “tienda” pertenecen al femenino.

Un caso peculiar es el de *biopic*, que recibe doble género en el NDA<sup>④</sup> y de igual manera figura en *Fotogramas*. Además, tal alternancia de género en la revista presenta características especiales y dignas de ser comentadas: en los textos sobre los estrenos, elaborados por los profesionales, aparece en masculino, mientras que las únicas dos veces en las que aparece en femenino tienen lugar en *Consultorio* (subapartado de *Cinefilia*), concretamente, en las intervenciones de los lectores

① Ellos son: *best seller, boom, búnker, CIA, CD, chip, Christmas, city, coach, comic, delicatessen, e-mail, EVP, fashion, flirtar, freak, fútbol, gay, heavy, Internet, Jazz, jet, merchandising, microchip, neohippy, pack, parking, póster, postSadam, postKiarostami, punch, punk, puzzle, qualité, quiz, ranking, récord, ring, score, secret, shakesperiano, star, superman, test, top, topless, USA, web, weblog, X-Men, zapping, zombi*.

② A *road movie* el NDA le asigna la posibilidad de doble género, y lo ejemplifica con las siguientes frases: 1) Violento *road-movie* no apto para cardiacos. 2) Tributaria, a partes iguales, del melodrama gótico, la “*road movie*”, el cine fantástico y el “thriller”.

③ En el DRAE se encuentran estas dos acepciones, definidas respectivamente por “alimentos selectos” y “tienda donde se venden *delicatessen*”.

④ El NDA lo ejemplifica con las siguientes oraciones: 1) *La vida sigue igual* es un *biopic* a la medida de su protagonista. 2) Esa memoria infantil de un mito andaluz ha incubado una *biopic*.

interesados, tal vez porque lo asociarían con su hiperónimo *película*. Cabe añadir que en *Preguntas sin respuesta* (otro subapartado de *Cinefilia*) de la misma revista, en el que también se protagonizan las opiniones emitidas por el público cinéfilo, surge otro caso interesante de asignar el femenino a *film* (Fotogramas, p.27), quizás se trata de uso individual o idiolectal, pero refleja, en cierta medida, la decantación pública por su equivalente femenino español *película*, fenómeno que se comentará con más detalles en el apartado 3.5.

### 3.3 El plural

Con respecto al plural de los sustantivos recogidos, está marcada una tendencia a añadir el morfema *-s* en aquellos terminados en consonante: *best sellers*, *biopics*, *cómics*, *films*, *microchips*, *pósters*, *stars*, *weblogs*, formación que respeta las reglas de pluralización de inglés. Además, el régimen del plural inglés también opera en las siguientes palabras: *neohippies*, *remakes*, *road movies*, *roles*<sup>①</sup>, *X-Men*, *zombies*. En el caso de *delicatessen*, tanto el DRAE como el EDT lo registran como sustantivo plural en la acepción de “alimentos selectos”, y así es como figura en el texto revisado con la misma referencia.

Otra cuestión que merece especial mención alrededor del plural atañe al término *Oscar*, que en la mayoría de las veces viene marcado con un plural cero y precedido del artículo plural: *los Oscar*, salvo una sola excepción observada en *Fotogramas*, en la cual aparece en forma de *los Oscars* (Fotogramas, p. 32)<sup>②</sup>. Cabe señalar que el último caso surge también en el discurso de un cinéfilo en la sección *Cinefilia* de la revista comentada, revelando así el intento del público lector de concordar dicho término en número con su determinante plural, lo cual supone asimismo la asimilación del anglicismo al español.

### 3.4 Los adjetivos

Entre los adjetivos recogidos, conviene comentar la utilización de los siguientes términos: *fashion*, *freak*, *heavy*, *postSadam*, *postKiarostami*, *sexy*, *western* y *USA*, los que se encuentran respectivamente en los contextos que van a renglón seguido:

- 1) Keanu Reeves aparca la gabardina “**fashion**” de la trilogía “Matrix” para meterse en la piel de un mago con poderes paranormales envuelto en una cruzada entre el Bien y el Mal. (Fotogramas, p. 118)
- 2) Ranking de lo más **freak** del mes: los personajes más delirantes, las frases y situaciones más absurdas que nos han chocado, nos han conmocionado...en fin, nos han fascinado. (Fotogramas, p. 34)
- 3) ...pero ahora la combino con spauld.blogspot.com, que es muy actual, bastante **heavy** y radical y, encima, tiene unas fotos encantadoras. (Fotogramas, p. 42)
- 4) Éste es el marco insólito en el que el iraní Ghobadi sitúa la primera película filmada en el Irak **postSadam**. (Cinemanía, p. 105)

① Aunque *roles* tiene como singular *rol* en español, se inclina a considerar que este plural está formado por su equivalente inglés *role* y el morfema *-s*, de acuerdo con el plural inglés, en vez de ser *rol* más *-es*, formación que respeta las reglas del plural español.

② A este término el NDA también le asigna, a partir de su corpus documental, la posibilidad de doble plural: *Oscar* y *Oscars*.

- 5) Un impulso neorrealista **postKiarostami** alienta bajo las imágenes que dan forma a una ficción inventada por el cineasta,... (Cinemanía, p. 105)
- 6) Y de paso recuperó a una de las actrices más **sexys** de los 80 y principios de los 90, Virginia Madsen. (Fotogramas, p. 103)
- 7) Y eso que continúa, erre que erre, intentando convencer al mundo para que adopte como género propio esas abstrusas historias entre dinastías imperiales, que en realidad son más **western** que los propios **western**, pero con bata y sin vía férrea ni ganado que transportar. (Cinemanía, p. 100)
- 8) ...y es difícil que consiga hacerse un hueco entre el cine **USA** en las otras candidaturas. (Fotogramas, p. 113)

Como podemos apreciar a través de las oraciones reseñadas, los términos en cuestión se usan como voces completamente integradas al español, o bien como adjetivos en un sintagma nominal, o bien a modo de adjetivos en la estructura atributiva. Entre ellos merece prestar mayor atención al uso de *sexy* y *western*, puesto que ambos poseen referente en plural, pero el primero sufre variación desinencial<sup>①</sup>, tal como actúa el adjetivo en español al calificar un sustantivo plural, mientras que el segundo viene marcado con un plural cero<sup>②</sup>. Sin embargo, el caso que resulta más distintivo corresponde al uso de *USA* en la última frase, por la adjetivación que acaece a esta sigla, que originalmente equivale al nombre propio *los Estados Unidos* pero aquí sirve como adjetivo para calificar *el cine*. Cabe añadir que aunque el NDA asigna también a este término siglar una acepción adjetiva “estadounidense, norteamericano”, se tiende a atribuir la aparición de la expresión “el cine USA” a la omisión de la preposición “de” en la construcción “el cine de USA”.

### 3.5 El nivel de utilización de anglicismos en ambas revistas

Revisándose todos los 100 anglicismos recogidos, se encuentran 78 en *Fotogramas* y 47 en *Cinemanía*, y aquellos que ambas revistas tienen en común son de 25<sup>③</sup>. Aunque aparentemente estas cifras denotan una mayor incidencia de anglicismos en *Fotograma*, no podemos inducir enseguida que cuenta asimismo con mayor tendencia a la utilización de anglicismos que *Cinemanía*, dado el mero hecho de que los textos analizados de la primera son de 60 páginas y los de la segunda, 44. Entonces, para llegar a una conclusión fiable, se hace necesario atender a otros aspectos que se comentarán a continuación:

En primer lugar, merece prestar atención a la presencia del término *film/filme* frente a *película* en las dos revistas, porque corresponden a un concepto nuclear del lenguaje de cine, y su referencia suele ser frecuente en cualquier revista cinematográfica. Entonces, en *Fotogramas*, vemos que *film* aparece 93 veces, mientras que *película*, 71. No obstante, en *Cinemanía*, no se encuentra ninguna

---

① Como se puede contemplar, el plural *sexys* se corresponde con la formación de *sexy* y el morfema *-s*, al igual que ocurre con la mayoría del plural de los sustantivos registrados en el corpus.

② En realidad, el NDA asigna a *western* la posibilidad de doble plural cuando acompaña a un nombre plural: *western* y *westerns*, y el último caso revela precisamente la asimilación del anglicismo adjetivo al español.

③ Concretamente ellos son: *animación, biopic, chip, cómic, DVD, filmación, filmar, freak, glamour, glamouroso, Hollywood, jazz, love story, nominación, nominar, Oscar, remake, ring, rol, sexy, shakesperiano, thriller, vídeo, videojuego, western*.

presencia de *film* sino la de su variante *filme*, término más adaptado al español, y su ocurrencia llega a 39 veces frente a las 84 veces de la de *película*. E incluso, en un texto que trata del estreno de la película *Closer* en esta revista, *filme* aparece una sola vez, mientras que *película*, 6. Por lo tanto, teniéndose en cuenta la total ausencia de *film* frente a la presencia sistemática y consistente de *filme*, así como la preferencia evidente del empleo de *película* al de *filme*, nos da la impresión de que *Cinemanía* dispone de una actitud más conservadora que *Fotogramas* ante la utilización de anglicismos al hacer referencia al concepto nuclear del lenguaje de cine.

Al mismo tiempo, el análisis también atañe a la incidencia de dichos términos en aquellas secciones donde quedan agrupadas las comunicaciones entre la revista y el público cinéfilo de ambas revistas, sobre todo, en las participaciones de los lectores en ellas. Pues, en *Cinefilia* de *Fotogramas*, *film* aparece 8 veces mientras que *película*, 31. Y de manera análoga, en *Consultorio y Quiz* de *Cinemanía*, la presencia de *filme* es de 4 veces y la de *película*, 21. De manera que la mayor incidencia de *película* en tales secciones de ambas revistas implica ostensiblemente la inclinación de los lectores por el uso de *película* en lugar del anglicismo *film/filme*.

En segundo, el análisis enfoca sus visiones en la frecuencia del término *USA* frente a su equivalente español *Estados Unidos* o *EE UU* en ambas revistas, puesto que el anglicismo siglar en cuestión se destaca por su cuarta mayor ocurrencia entre todos los anglicismos recopilados después de *film*, *Oscar* y *filme*. Así, en *Fotogramas*, se localizan 16 veces de la aparición de *USA* mientras que la de *Estados Unidos*, 4. Y en *Cinemanía*, pues, *EE UU* se presenta 16 veces y *USA*, una total ausencia. Así se estima que *Fotogramas* presenta una actitud más receptora respecto a la aplicación del anglicismo en el aspecto comentado.

En tercero, conviene evaluar la postura ante anglicismos de las dos revistas mediante algunos recursos gráficos (comillas y cursiva) de los que se sirven para indicar cierto carácter de extranjerismo de los términos utilizados. Así vemos que dentro de los 78 anglicismos encontrados en *Fotogramas*, sólo existe un término al que otorga las comillas: la gabardina “fashion” (*Fotogramas*, p. 118), y los demás 77 no reciben ningún especial tratamiento gráfico como si ya llegaran a tanta difusión que no impedirían la comprensión a los lectores generales, aunque en este conjunto de anglicismos hay 9 vocablos que todavía no vienen incluidos en los diccionarios consultados. Y en cuanto a *Cinemanía*, pues, entre los 47 anglicismos sacados de ella, se aprecian 10 términos indicados en cursiva<sup>①</sup>, signo que suele referirse a las palabras que proceden de otro idioma y quedan sin naturalizar<sup>②</sup>, pese a que entre ellos sólo hay uno (*spin-off*) que no resulta registrado en los diccionarios revisados. Además, en *Cinemanía* también se percibe un caso en que

① Ellos son: *city*, *coach*, *freak*, *love story*, *merchandising*, (voz en) *off*, *punch*, *road movies*, *sexy*, *spin-off*.

② Véase Cerdá et al. (2005).

el autor aporta la definición de una sigla a través de la aposición, por presuponer que puede resultar extraña para los lectores:

- 9) Tejida alrededor de los **EVP**, eventos paranormales con más fanáticos de lo que cualquiera pudiera creer, que consisten en la creencia de que podemos comunicarnos con los muertos a través de la radio, la televisión o los ordenadores,... (*Cinemanía*, p. 94)

Así nos llevan a opinar que *Cinemanía* se muestra más prudente que *Fotogramas* a la hora de utilizar anglicismos, debido a la más frecuencia del recurso gráfico utilizado para indicar el carácter foráneo de los mismos, y la inclusión de definición que sirve para subrayar el carácter inusual de la sigla.

Por último, se hace preciso profundizar en el conjunto de anglicismos que se usan ya en ambas revistas pero que prácticamente no aparecen catalogados en los diccionarios consultados, por esperar que desde esta perspectiva especial podamos darnos cuenta de más indicios que ayudan a constatar las distintas actitudes que sostienen las dos revistas. Como mencionamos arriba, en *Fotogramas* hay 9 términos que encuentran una total ausencia tanto en el DRAE como en el NDA, los cuales son *Broadway*, *qualité*, *remakear*, *secret*, *serie B*, *stop-motion*, *TV-movie*, *weblog*, *X-man*. Entre ellos, además de un anglicismo generalmente conocido (*Broadway*), un derivado de un anglicismo recogido en el NDA (*remakear*), dos voces novedosas (*weblog*, *X-man*), tres palabras técnicas o especializadas (*serie B*, *stop-motion*, *TV-movie*), los dos restantes (*qualité* y *secret*) nos recuerdan fácilmente sus equivalentes españoles (*calidad* y *secreto*), lo cual se atribuye más bien a un simple esnobismo por el que la revista acude a ellos en vez de sustituirlos por sus equivalentes en castellano. Y *Cinemanía*, por su parte, recurre a 6 voces no incluidas en los repertorios revisados: *CIA*, *EVP*, *Independent Spirit*, *postSadam*, *postKiarostami*, *spin-off*. Como apreciamos, *CIA* ya llega a ser más o menos difundida, *EVP* viene definido en la revista, *Independent Spirit* se refiere a un premio de película, *postSadam* y *postKiarostami* son neologismos fácilmente identificables por el prefijo grecolatino<sup>①</sup>, y *spin-off* es una voz técnica, como consecuencia, no surge ninguna aplicación arbitraria de los anglicismos que poseen equivalentes españoles. Por tanto, estos detalles observados nos afirman, en mayor o menor grado, lo que hemos inducido a partir de los datos anteriormente cotejados: *Fotogramas* parece teñida de más iniciativa que *Cinemanía* respecto a la utilización de anglicismos.

#### 4. Conclusión

Dados los datos analizados del corpus, conviene plantear que los anglicismos utilizados

① Cabe mencionar un rasgo peculiar ortográfico de estos dos términos: los nombres propios *Sadam* y *Kiarostami* mantienen todavía la mayúscula inicial al ir unidos con *post-*.

en ambas revistas de cine, en su mayoría sustantivos y adjetivos, han mostrado un alto grado de asimilación a la lengua española: 85% de ellos ya están registrados en el DRAE o en el NDA; 52% pertenecen al lenguaje general; a veces se les asigna el género a partir de su equivalente o contenido definitorio en español; en ocasiones se pretende concordar un término en número con su determinante plural; normalmente los adjetivos se usan tal como ocurren en español en cuanto a su función sintagmática y variaciones morfológicas; son pocos los extranjerismos que aparecen resaltados por algún recurso gráfico o acotados con una definición por su carácter foráneo.

Sin embargo, en las secciones donde se protagonizan los discursos de los lectores comunes de las revistas consultadas, se observan unos indicios que revelan alguna oposición a esta tendencia a usar anglicismos, los cuales corresponden a la mayor incidencia de *película* que la de *film/filme*, así como dos casos esporádicos en los que asignan el femenino a *biopic* y *film* partiendo respectivamente de su hiperónimo y equivalente en español (*película*), en contraposición con la adjudicación de masculino que reciben ambos vocablos en aquellas secciones sobre los estrenos.

Por último, cabe señalar que existe disconformidad entre las dos revistas comentadas en cuanto al grado de recepción de las voces provenientes de la lengua prestataria. Como se ha constatado, *Fotogramas* tiene visos de recurrir profusamente a los anglicismos, mientras que *Cinemanía*, en definitiva, actúa con más cautela.

## Bibliografía

- Cerdá, E.; De la Cruz, I.; Díez, M. y Tejedor, C. (2005): “Anglicismos informáticos: estudio preliminar”, en E. Hernández y L. Sierra (eds.). *Jornadas de Lenguas para Fines Específicos VIII*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá
- Collins (2000): *English Dictionary & Thesaurus*, Great Britain, HarperCollins Publishers, 21<sup>st</sup> Century Edition
- Guzmán González, T. (2003): “The impact of lexical anglicisms in Spanish film magazines: a case study across time”, *Historical Sociolinguistics and Sociohistorical Linguistics*, URL: [http://www.let.leidenuniv.nl/hsl\\_shl/anglicisms.htm](http://www.let.leidenuniv.nl/hsl_shl/anglicisms.htm)
- Pearsall, J. (ed.) (1998): *The New Oxford Dictionary of English*, Oxford, Oxford University Press
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe
- Rodríguez González, F. (dir.) y Lillo Buares, A. (1997): *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos